



Идентификация и отнесение к категориям связанных произведений в персидской библиографической среде: подход FRBR

Sholeh Arastoopoor¹, Rahmatollah Fattahi²

Перевод:
А. Хлебаевой, РНБ

Meeting: 107. Cataloguing

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
23-27 August 2009, Milan, Italy
<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

Резюме:

Целью определения связей между объектами (entities) библиографической среды является эффективное описание документов и доступ через логическое размещение объектов (objects). С той же целью разрабатываются такие концептуальные модели как FRBR, FRAD и т.д. или пересматриваются предшествовавшие правила либо разрабатываются новые - такие, как AACR2 или RDA. Увеличение числа произведений и связанных с ними объектов в персидской библиографической среде более всего заметно в области литературы и религии. Исследования показывают, что отношения между различными типами объектов (entities) в каждой из этих областей имеет два шаблона (образца): производные и описательные связи (обычно – в литературе и теологии, соответственно). Основываясь на модели FRBR и учитывая два типичных примера этих областей в персидском языке (Шахнаме [«Книга царей»] и Коран), кажется, что производный образец подводит к связи «Произведение-Выражение», а описательный – к связи «Произведение – Произведение». Дело в том, что атрибутов, описывающих произведение, в FRBR меньше, чем атрибутов, описывающих другие объекты (entities), и хотя RDA определяет связь между произведениями и выражениями, отношения «Произведение-Произведение» остаются неясными. В настоящем докладе сделана попытка идентифицировать связанные библиографические объекты (entities) в свете FRBR, анализируя связи в персидской библиографической среде. Он также имеет целью отнести к тем или иным категориям типы объектов персидской библиографической среды. Также будут высказаны некоторые дополнительные замечания в адрес современных правил (AACR and RDA), исходя из атрибутов объектов (entities) и их отношений. Отнесение объектов к категориям поможет разработке улучшенных правил описания и доступа. Идентификация и нормализация имен/наименований, применяемых к

1 . Аспирант департамента Библиотекведения и информатики Университета Фирдоуси в Масхаде, Иран (shole.arastoopoor@gmail.com)

2 . Профессор департамента Библиотекведения и информатики Университета Фирдоуси в Масхаде, Иран (fattahi@ferdowsi.um.ac.ir) (www.um.ac.ir/~fattahi/)

различным типам связанных произведений, также поможет реструктурировать унифицированные заглавия, что, в свою очередь, приведет к более целесообразному расположению и выводу на показ связанных произведений.

Ключевые слова: *Библиографическая вселенная, персидские произведения, связанные произведения, распределение библиографических объектов по категориям, FRBR, RDA, AACR2.*

1. Введение

В эпоху карточного каталога процедуры каталогизации и усилия, затрачиваемые на заполнение карточек, отнимали очень много времени. Из-за ограниченного числа точек доступа поиск ограничивался цепочками слов из заглавий, имен авторов в инвертированной форме (т.е. именные заголовки) и предетерминированные цепочки слов в качестве предметов, иногда не имевшие никакого смысла для пользователя.

Благодаря компьютерам и библиотечному ПО (ОРАСам), такая тщательная конторская работа, как дублирование карточек, стали теперь историей, и мы в любой записи имеем доступ ко всевозможной информации – за счет поиска по всем полям и по ключевым словам. Расширенный доступ и длинный ряд других возможностей являлись бонусом до тех пор, пока каталоги расплачивались за то, что называли «логическим размещением».

Разрозненные результаты поиска, увеличенные громоздкими поисками, давали результаты в виде длинных списков записей, которые необходимо реорганизовать, чтобы от них была хоть какая-нибудь польза. Реорганизация выводов в ОРАСах рациональным и осмысленным способом, как это долго обсуждали в печати, зависит от определения наборов произведений как библиографических семейств и от анализа типов связей между членами этих семейств в нашей библиографической среде. Как указывает Smiraglia (2007), некоторые произведения являются предшественниками, которые формируют наборы произведений с их уникальными образцами связей (отношений). Однако некоторые из них являются своего рода тупиками для самих себя. У них не будет ни продолжений, ни модификаций и/или переизданий. Будучи опубликованы, они пойдут по собственному пути в библиографической вселенной, - как обособленные, независимые произведения. Наиболее сложны проблемы с теми, которые оказали на свою область настолько большое влияние, что от них ответвляются другие библиографические объекты (entities), и их семейство разрастается (Petek, 2008). Поиск членов этих семейств даёт огромные результаты, которые нашим современным ОРАСам не удастся увидеть и показать их истинные связи (отношения). В этом смысле персидская библиографическая среда не является исключением. Чтобы заставить машину выучить эти связи, разработчики

каталога должны пристальнее всмотреться в типологию библиографических ассоциаций. Были предложены различные практические и/или концептуальные модели, принимающие во внимание эти ассоциации.

Среди попыток этого нового подхода Fattahi (1996) «Подход суперзаписи» (Super Record approach), Carlyle (1996) «Подход набора суперзаписей» (Super work-set approach), FRBR (1998) или более современные попытки разработки концептуальных моделей, как, например, Taniguchi (2002). Сегодня в качестве возможного решения рассматривается FRBR, очень хорошо воспринятый на международном уровне. Этот доклад ставит целью проанализировать два персидских библиографических семейства, чтобы идентифицировать отношения между различными, но связанными объектами (entities), а также – идентифицировать термины, применяемые к библиографическим связям и их распространение через различные поля библиографических записей. Для этой цели были выбраны два величайших произведения "Книга царей" и Коран³, каждое из которых имеет большое библиографическое семейство

1. 1. Заново установить связи FRBR

Как указывается в отчете FRBR (1998), имеются различные типы ассоциаций, из которых выделяют два вида: связи высшего уровня и другие связи. Пристальнее всмотревшись в эти связи и их подкатегории, в библиографических семействах (наборах произведений) следует выделить две ведущие группы связей. Они способны определить глубину и распространенность семейства.

Связи «Произведение – Произведение»

Существующие связи произведения с произведением между двумя различными объектами определяют, что: 1) имеются два различных, но ассоциированных объекта; 2) хотя они и самостоятельны, все же один из этих объектов первичен. Главное произведение (главный предшественник) существовало, пока генерировалось второе произведение, и теперь каждое из них заняло своё место в составе семейства (рис.1)

³ Коран известен, как священная книга мусульман, и, учитывая его роль в жизни иранцев, именно он был выбран в качестве центрального произведения одного из персидских библиографических семейств, несмотря на то, что он написан по-арабски.

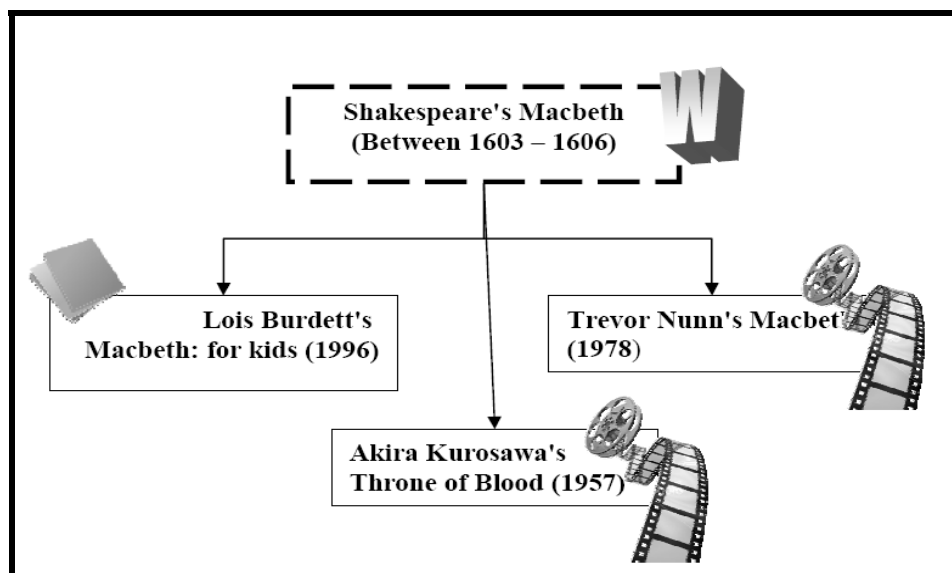


Рисунок 1. Библиографические связи, демонстрирующие ассоциации Произведение - Произведение

Эти связи могут показаться простыми, но они приводят к забавным осложнениям:

- Каждое из этих вторичных произведений является автономным объектом, ассоциирующимся и простирающим эту связь достаточно далеко. Особенно, в таких случаях, как "Трон в крови"[фильм А.Кurosавы по мотивам «Макбета»], когда изменено даже заглавие, или в сложных случаях, когда сюжет является единственной зацепкой для идентификации связи.
- Каждый из этих объектов и сам может действовать, как предшественник. Тогда получим произведение, которое произрастает от предшественника, но имеет собственное семейство. (Например, другие тексты, ассоциирующиеся с этими объектами, – критика и т.п.).
- Если мы рассмотрим только связи высшего уровня, попытаюсь переосмыслить библиографические записи в ОРАСах, мы так и останемся далеко от окончательной цели расположения. Поскольку каждое из этих вновь возникших произведений относится к новой потребности пользователей (во всяком случае, так полагает автор), следует обратиться к этой потребности в связи с её корнями, спроецировав связи.

в) Связь «Произведение – Выражение»

Этот тип связи, известный также как связь реализации, указывает, что необходимо каждому произведению для самореализации, чтобы занять свое место в реальном мире.

Если результатом связи «Произведение – Произведение» становятся определенные и ассоциированные библиографические семейства, связь «Произведение – Выражение» становится началом цикла связей, формируя сеть объектов в пределах семейства одного

предшественника. В этой сети существует только один узловой пункт (он же – ядро), из которого произрастают другие объекты (выражение, проявление и физическая единица). Почему же связь «Произведение – Выражение» важнее, чем связи «Выражение – Воплощение» и «Воплощение – Физическая единица»? Ответ сравнительно прост. Потому что если не будет воплощения, не будет и воплощенного произведения, и не будет воплощения, если не будет выражения. С другой стороны, именно выражение дает произведению шанс быть реализованным (рисунок 2 а, b)

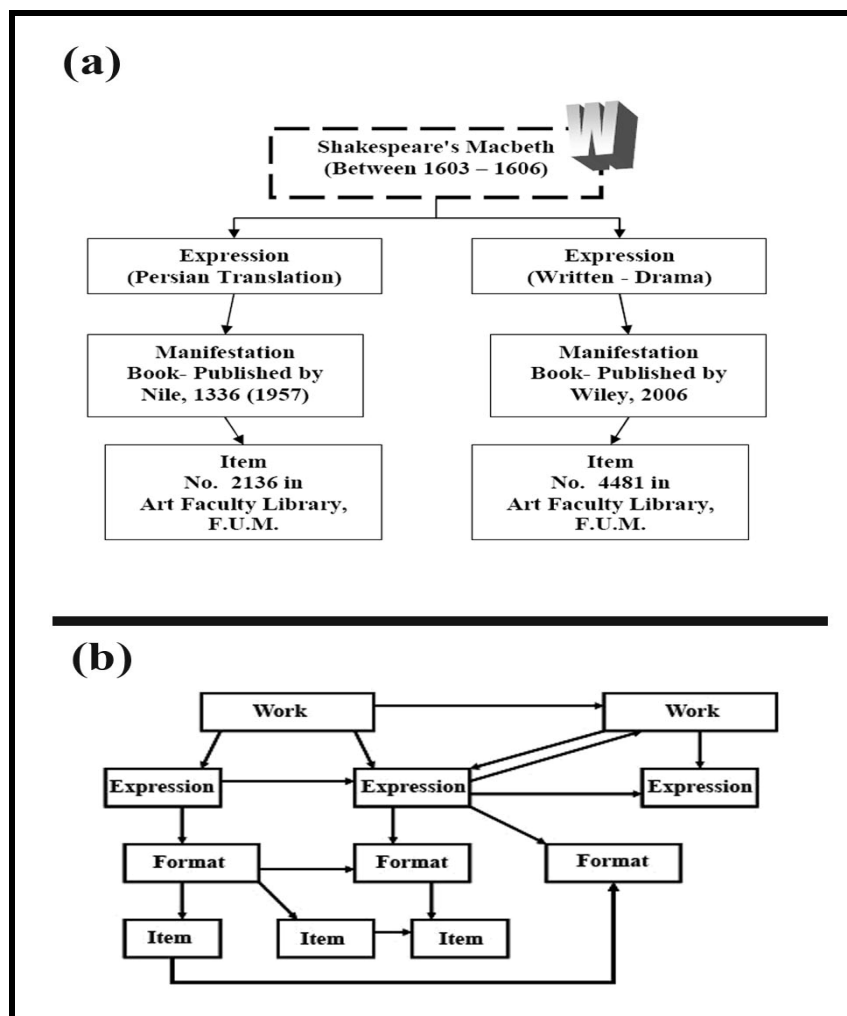


Рисунок 2. (а) Два разных выражения, ведущих к разным физическим единицам.

(b) Связи высшего уровня и другие связи согласно Докладу FRBR

Тогда, если необходимо как-то реструктурировать записи на основе FRBR, необходимо принять во внимание эти связи, их атрибуты и получившийся объект (entity). Единственная проблема в том, что эти связи в библиографических записях определены нечётко. Таким образом, чтобы лучше наложить записи на эти связи и подробно

проанализировать записи для идентификации словарей, служащих ключом для отнесения объекта в группу, надо попробовать иначе посмотреть на библиографические связи.

2. Другие точки зрения на библиографические связи

К анализу библиографических связей было и есть несколько подходов. Наиболее значительными из них являются дефиниции библиографических связей из UNIMARC, изучение иерархических библиографических связей Goosens и Mazur (1982), «Таксономия библиографических связей» Tillett (1991), изучение производных связей Smiraglia (1992) и исследования Vellucci с особым вниманием к библиографическим связям в музыкальных каталогах (1997). Если предположить, что связи FRBR функциональны, большая часть оснований, по которым происходит отнесение к общим категориям, концентрируется на сущности и природе связей, невзирая на специфическую конкретизацию.

Если же необходимо анализировать библиографические записи, эти связи придётся разложить на конкретные составные части. Koohestani (2000), основывавшая на этом свои исследования, определила 14 различных конкретных случаев (разные издания, разные экземпляры (копии), различные компиляции, переводы, выдержки, выборки цитат, выдержки, резюме или рефераты, руководства, адаптации, глоссарии, наброски, критика и интерпретация, аннотации, части). (Different editions, Different copies, Different compilations, Translations, Extraction, Excerpts, Summaries or abstracts, Guides, Adaptations, Glossaries, Essays, Critiques and hermeneutics, Annotations, Parts). Каждый конкретный случай, который нужно идентифицировать по словарям, служит ключом. Словари рассеяны по всей записи, и может случиться так, что появится термин, неотличимый в этом смысле. В Приложение 2 включена таблица этих словарей (с арабским написанием), их переводом на английский язык и транслитерацией (с арабского на персидский).

2. Методология

Для данного исследования необходимо пристальнее взглянуть в типологию и терминологию связей между членами двух хорошо известных персидских библиографических семейств – «Книга царей» и Коран.

Чтобы включить в наше исследование всех членов семейства, в базе данных НБ Ирана был проведён поиск сочетания "Epic of Kings" (Shahnama) И "Ferdowsi" по всем полям, давший 3079 записей. Такой же поиск по ключевому слову Коран дал 30 000 записей. Методом систематической выборки были получены выборка из 350 записей для семейства «Книга царей» и выборка в 380 записей – для семейства Коран. В процессе селекции мы

не рассматривали различные издания одного и того же произведения. Они указывают на различные выражения без какого бы то ни было изменения содержания. Поэтому, хотя они и являются выражениями, эти типы записей считались представителями произведения, как такового. Чтобы анализировать связи (отношения) между и среди частных случаев обоих библиографических семейств, был подготовлен рабочий лист, разбивший связи «Произведение-произведение» и «Произведение – выражение» на основные связи (производные, описательные, сопровождающие и следственные) (Приложение 1). В качестве основы была выбрана «Таксономия..» Tillett (1991), но из-за исключения из выборки разных изданий одного произведения, связь эквивалентности также была исключена. Связь «целое-часть» была полгощена производной связью. Чтобы понять, могут ли эти связи привести к новому произведению или новому выражению главного произведения, отобранные записи были проанализированы в сравнении с основным предшественником,

Процесс анализа состоит из следующих фаз:

- 1) Анализ того, что представляет запись: новое произведение или новое выражение;
- 2) Идентификация словарей, работающих в качестве ключа при определении этих ассоциаций;
- 3) Фиксация этих терминов и их полей в рабочих листах.

3. Выводы

«Книга царей», как центральный узловой пункт крупнейшего библиографического семейства персидской литературы, является хорошо известным литературным произведением. Благодаря своему влиянию на установление связи между временем, предшествовавшим зарождению ислама, и исламской эрой и уникальному месту в персидской литературе, на нем основано множество вторичных и частных исследований. Теперь же, когда в Иранской национальной библиографии имеется 3079 записей, именно они могут стать достойными кандидатами на FRBR-зацию с целью реструктуризации ОРАСа (таблица 1).

Анализ выборки из 350 записей обнаруживает, что:

- 1) Большая часть библиографических связей между объектами этого семейства производные или описательные; в выборке не было записей, указывающих на сопровождающие или следственные связи.
- 2) Сосредоточиваясь на связях FRBR, выяснили, что ассоциации «Произведение-Произведение» (около 79%) явно превосходят ассоциации «Произведение – Выражение» (около 21%).

Таблица 1. Распространение связей согласно получаемому объекту (произведение или выражение) в библиографическом семействе "Epic of Kings"

	Произведение- произведение	Произведение- выражение	Всего
Производные связи	138 (69%)	62 (31%)	200 (100%)
Общий процент	39.4%	17.7%	57.1%
Описательные связи	139 (92.7%)	11 (7.3%)	150 (100%)
Общий процент	39.7%	3.2%	42.9%
Всего	277 (79.1%)	62 (20.9%)	350 (100%)

Простая проверка по критерию хи-квадрат, проведенная с этими результатами, выявила наличие значительных различий между различными типами связей в семействе «Книга царей» (хи-квадрат. 1333.771, α меньше 0.05). Рассмотрев частоты и распространение записей в этом семействе, можно заключить, что из-за незначительной разницы между этими произведениями, произошедшими от оригинального произведения через производные или описательные связи, эта значительная разница указывает, что в библиографическом семействе «Книга царей» вне зависимости от разных изданий самого произведения, наполняемость вторичными произведениями превышает число выражений.

Иными словами, большое число членов этого семейства находится среди тех частных отдельных объектов (entities), которые все еще ассоциируются с главным предшественником. Другое обстоятельство, которое становится очевидным из-за распространения объектов в описательных и производных связях: описательная связь более способна создать новые произведения. Те выражения, которые произросли из основного произведения через описательные связи со своим остатком (-76.5), при сравнении с другими поддерживают эту мысль.

В более подробной таблице 2 показана детальная версия таблицы 1, сосредоточенная на распространении релевантных частных случаев.

**Таблица 2. Распространение различных частных случаев
в библиографическом семействе "Epic of Kings"**

		Произведение	Выражение
Производная связь	Переводы	1 (0.29%)	7 (2%)
	Избранное	-	49 (14%)
	Литографии или рукописи	1 (0.29%)	6 (1.71%)
	Карты	1 (0.29%)	-
	Глоссарии	7 (2%)	-
	Конкорданции	1 (0.29%)	-
	Адаптации	101 (28.86%)	-
	Обращения, лекции	9 (2.57%)	-
	Юмор, карикатуры и т.п.	1 (0.29%)	-
	Переработка в новой литературной форме	16 (4.57%)	-
Описательная связь	Критика	98 (28%)	-
	Аннотации	-	-
	Понятия, персонажи	41 (11.7%)	11 (3.14%)
ИТОГО		350 (100%)	

Таблица 2 значительно информативнее. Из нее ясно, что:

1. "Адаптация" – самая наполненная группа этого семейства, после неё следуют «критика», «избранное» и «понятия, персонажи».
2. Среди «частных случаев», полученных через описательные связи, именно персонажи могут привести также к различным выражениям (когда объект состоит только из стихов, относящихся к конкретному персонажу), когда получают различные отрывки.
3. Анализ этих библиографических записей выявил, что около 69% этих частных случаев, считающихся критикой, были также рассмотрены как аннотации, поскольку термин «аннотация» был использован в добавочном описании или в поле унифицированного заглавия.

В Таблице 3 дан общий вид терминологии, использованной для различных частных случаев, и связанных с ними полей.

Таблица 3. Терминология частных случаев и ассоциированных полей в Epic of Kings

		Термин	Поле
Производная связь	Переводы	Переводы (16) Переводчик (6)	Добавочные описания предметы
	Избранное	Избранное (139) Tazmin (поэзия) (1)	Добавочные описания Унифицированное заглавие
	Литография или рукопись	[Литография] (7) [Рукопись] (5)	Заглавие
	Карты	Географические названия (1)	Предметы
	Глоссарии	Глоссарии (6)	Предметы
	Указатели слов или изречений	Указатель слов или изречений (1)	Предметы
	Адаптации	Адаптации (64)	Предметы
	Обращения, очерки, наставления	Наставления (6)	Предметы
	Юмор, карикатуры и т.п.	Памфлет (1)	Заглавие
	Переработка в новую литературную форму	Открытка (2) Миниатюра (5) Фотографии (2) Марки(5)	Заглавие Толкование
Описательная связь	Критика	Критика и толкование (92) История и критика (59) Знание (1)	Предметы
	Аннотации	Аннотации (65)	Добавочные описания Унифицированное заглавие
	Понятия, персонажи	Персонажи (42) Различные термины Аннотации (47)	Предметы

С другой стороны, Коран – тоже узловой пункт крупнейшего библиографического семейства для арабского и персидского языков, и тоже одно из хорошо известных религиозных произведений. Это – священная книга мусульман. Его семейство уникально, поскольку во всех странах кроме тех, где официальным языком является арабский, «члены» этого семейства двуязычны или, по крайней мере, могут иметь два различных языка. Из-за его влияния на культурную и религиозную жизнь его многократно изучали, на его основе выполнено множество периферических исследований. При наличии в Иранской национальной библиографии 30000 записей, и эти записи могут претендовать на FRBR-изацию с целью реконструкции OPACs (таблица 4).

Анализ выборки в 380 записей выявил, что:

- 1) Как и для «Книги царей» большинство библиографических связей между объектами этого семейства – производные или описательные; в выборке нет ни одной записи, указывающей на наличие сопровождающих или следственных связей.

- 2) Рассматривая связи (отношения) FRBR, выясняем, что ассоциаций «Произведение-Произведение» (81.3%) значительно больше, чем ассоциаций «Произведение – Выражение» (18.7%).
- 3) Ни один из частных случаев, выявленных посредством описательной связи, не является выражением. Принимая во внимание это обстоятельство, а также распространение частных случаев библиографического семейства "Книги царей", можно утверждать, что найти выражение через следственную связь вероятнее, чем через описательную. Это можно отнести за счет размера группы производных связей (число частных случаев) или за счёт самой сущности ассоциаций. Для ответа необходимо исследование большего числа библиографических семейств.

Таблица 4. Распространение связей согласно полученному объекту (произведению или связи) в библиографическом семействе «Коран»

	Произведение - Произведение	Произведение - Выражение	Итого
Производная связь	112 (61.2%)	71 (38.8%)	183 (100%)
Процент	29.5%	18.7%	47.1%
Описательная связь	197 (100%)	-	197 (100%)
Процент	51.8%	-	52.9%
Итого	309 (81.3%)	71 (18.7%)	380 (100%)

Простая проверка по критерию хи-квадрат, проведенная с этими результатами, также выявила значительные различия между типами связей в семействе "Коран" (хи-квадрат. 65.216, α меньше 0.05). Рассмотрев частоты и распространение записей в этом семействе, можно заключить, что из-за незначительной разницы между этими произведениями, отслеживаемыми от оригинального произведения через производные или описательные связи, эта значительная разница указывает, что в библиографическом семействе, вне зависимости от разных изданий самого произведения, наполняемость вторичными произведениями превышает число выражений.

Иными словами, большое число членов этого семейства, как и семейства «Книга царей» находится среди тех частных отдельных объектов (entities), которые все еще ассоциируются с главным предшественником. Из-за его уникальной сущности, не имеет никакого практического смысла собирать отдельные стихи о понятии или персонаже Корана без достаточной интерпретации или, по крайней мере, - без перевода. Другое

обстоятельство, которое становится очевидным из-за распространения объектов в описательных и производных связях: описательная связь имеет больше возможностей указать новые произведения.

В Таблице 5 показана версия Таблицы 4, сосредоточенная на распространении релевантных частных случаев этого семейства.

**Таблица 5.
Распространение различных частных случаев
в библиографическом семействе Коран**

		Произведение	Выражение
Производная связь	Переводы	3 (0.8%)	8 (2.1%)
	Избранное	29 (7.6%)	42 (11.1%)
	Литография или рукописи	-	6 (1.6%)
	Стихи для заучивания	19 (5%)	-
	Глоссарии	6 (1.6%)	-
	Конкорданции	3 (0.8%)	-
	Другие руководства	4 (1.1%)	
	Рассказы (адаптации)	40 (10.5%)	-
	Обращения, очерки, наставления	8 (2.1%)	-
	Адаптации в новой форме	-	15 (3.9%)
Описательная связь	Изучение и обучение	41 (10.8%)	-
	Толкования	38 (10%)	
	Аннотации	3 (0.8%)	-
	Понятия, персонажи	102 (26.8%)	-
	Исследования	13 (3.4%)	
Итого		380 (100%)	

Таблица 5 показывает, что:

1. Понятия и персонажи – самая наполненная группа этого семейства, затем следуют «Избранное», «Изучение и обучение» и рассказы (как вид адаптированных изданий).

2. Среди частных случаев, отслеживаемых через производную связь, «различными произведениями» считается особая группа «Избранное». Из-за священной сущности Корана (священного происхождения-?) изменение его текста считается невозможным. Но, если речь идёт о выборе конкретных стихов, как, например, стихов для молящихся, то получившийся объект уже можно считать другим произведением. Такого рода «Избранное» не считается «чистым» выражением.
 3. Что касается священных текстов, таких как Коран, найти критику не представляется возможным.
 4. Что касается адаптаций в новой форме, поскольку туда не включены модификации, новую форму нельзя рассматривать как новое произведение.
 5. Почти все рассказы Корана повествуют о пророках и поэтому могут рассматриваться и как частные случаи персонажей.
- В Таблице 6 представлена общая картина терминологии, используемой для различных частных случаев семейства «Коран» и ассоциированных с ними полей.

Таблица 6.
Терминология частных случаев и их полей в Коране

		Термин	Поле
Производная связь	Переводы	Переводы (44) Переводчик (4)	Предметы Добавочные описания
	Избранное	Избранное (59) Молитвы (22)	Предметы
	Литография или рукописи	[Литография] (14) [Рукопись] (39)	Заглавие
	Стихи для заучивания	Стихи для заучивания (3)	Предметы
	Глоссарии	Глоссарии (4)	Предметы
	Конкорданции	Конкорданции (3)	Предметы
	Другие руководства	Различные термины 4	Предметы
	Рассказы (Адаптации)	Рассказы из Корана (35)	Предметы
	Обращения, очерки, наставления	Очерки и наставления (6)	Предметы
	Адаптация в новой форме	Открытка (1) Кассета (8) Фотография (2) Марка почтовая (1)	Заглавие Сопоставление
Описательная связь	Изучение и обучение	Изучение и обучение (28)	Предметы
	Алфавитные указатели	Алфавитные указатели (13) Шиитские Алфавитные указатели (12)	
	Аннотации	Аннотация (2)	Заглавие
	Понятия, персонажи	Различные термины Корана-- ** (64) ** -- Коранические аспекты (17)	Предметы
	Исследования	Исследования (9)	Предметы

Списки терминов, полученных из записей в ходе этого исследования (Таблицы 3 и 4), не являются исчерпывающими. Для подготовки более полной версии частной терминологии персидского языка, подготовлено Приложение 2, включающее термины, выявленные Afshar Zanjani (1991), Bokaii (1996), Koohestani (2000) and Mayel Heravi (2001). Нет необходимости говорить о том, что некоторые из этих терминов используются также и в арабском языке. Для транслитерации слов использовались два персидских словаря (Moeen⁴ and Dayhime⁵).

⁴. Moeen, M.(1963). A Persian Dictionary. Tehran: Amir Kabir. 6 Vols.

⁵. Deyhime, G. Persian Pronunciation Dictionary. Tehran: Farhang Moaser.

4. Обсуждение

Если наша цель – привнести какие-то изменения в выводы или структуры нынешних ОРАСов в свете модели FRBR -например, так, как это описывает Maxwell (2008), -перед нами только два пути: пересмотреть существующие MARC-записи вручную либо автоматически. Правильный путь очевиден, но этот выбор повлечёт за собой некоторые вопросы, которые тоже надо пересмотреть и довести их решения как можно дальше. Ответ был найден в исследованиях библиографических связей Carlyle и др. (2008).

Относительно автоматической FRBRизации записей «Книги царей» (Шахнаме) и Корана – двух крупнейших представителей персидских библиографических семейств, была выявлена пара трудно разрешимых проблем. Все записи, проиндексированные в нынешней базе данных, не очень аккуратны и подробны. Имеются записи, одновременно указывающие на выражение и на произведение. Например, «избранное», которое можно рассматривать и как адаптацию (37,5% записей, рассмотренных настоящим исследованием, свойственна такая двойственность). Термин «Адаптации» - это подраздел, а «Избранное» встречается и как унифицированное заглавие, и как добавочное описание. Очевидно, что приоритет должен быть отдан терминам, указывающим на новые произведения, для этого нужно «обучить» машину.

Пример. Переводу Bondari на арабский язык The «Книга царей» (Шахнаме) в качестве предмета приписаны термины «проза» и «перевод». Термин «проза» указывает на новое произведение, поскольку показывает, что литературная форма этого произведения была фундаментально изменена (поэзия стала прозой), в то же время «перевод» считается новым выражением этого произведения. Может ли машина установить такие различия без предварительного «обучения»?

Ошибки каталогизации неизбежны. И это обстоятельство, если оно увеличится за счёт минимального уровня каталогизации, может породить трудности. Среди выявленных проблем оказались: разрозненное и иногда недостаточное применение унифицированных заглавий, предпочтение, отдаваемое в некоторых записях вариантному, а не унифицированному заглавию, изменение кода действия – в других. (Для семейства «Книга царей» (Шахнаме) указывается 101 адаптация, тогда как термин «адаптация» в качестве подрубрики упоминается только 64 раза (около 63%), и это ничем не объясняется). Может быть, понадобится пересмотреть нынешнюю предписанную терминологию – в части кодов действия. В персидском и арабском языках специально для религиозных произведений есть своего рода аннотации, называемые “Sharh”. В настоящее время подрубрика “Sharh” приписывается всем текстам, которые считаются критикой. Хотя это не ошибка, такой образ действий приводит к обеднению семантики этих терминов. Они

часто используются в записях, указывающих на критику, и, когда их применяют к конкретной аннотации, в семантике термина не останется атрибута, позволяющего увидеть отличие.

- Предметы [ПР] и имена-заглавия, особенно – в форме добавочных описаний – можно рассматривать как основные поля, не имеющие нормализованных данных, которые пригодятся для определения связей и возникших объектов. После чего можно использовать унифицированные заглавия, основное заглавие, сопоставление, примечания и иногда – вариантное заглавие (на основе результатов настоящего исследования). Предполагалось рассмотреть возможность использовать для идентификации членов семейств и связей между ними индексы классификации (*прим.* используемые в качестве расстановочных шифров). В классе PIR (расширенный класс Классификации Библиотеки Конгресса для персидской литературы) индексы 4490 – 4498 заняты Фирдоуси и «Книгой царей», но когда доходит до различных адаптаций этих произведений, они описываются под именами авторов-адаптеров. Следовательно, индекс будет отличаться от индекса «Книги царей». В нынешней ситуации полагаться исключительно на индексы классификации, присвоенные уникальному произведению, означало бы потерять некоторые произведения, такие как адаптации.
- То, что в AACR2 целая глава (25) посвящена унифицированным заглавиям, кажется одним из крупнейших шагов к группировке произведений, которые появляются под различными заглавиями, включая и переводы. (A 25.1 A, A25.2-35). Среди других инструментов группировки – основное описание и специальные добавочные описания. В этом отношении многообещающим выглядит и то, что этому подходу посвящена и шестая глава RDA (2008-проект). Она нацелена на идентификацию произведений и выражений, поэтому косвенно подчеркивает значение тех связей, которые их описывают (основной мотив данного исследования). Но, как формулируют Wiehs & Howarth (2008), чтобы быть эффективными, эти правила должны быть обязательными. Или, как предлагает наше исследование, их следует последовательно применять, чтобы они работали как по-настоящему упорядочивающее устройство. В их отсутствие работа по идентификации объектов основана на одновременном анализе по меньшей мере 4 различных полей (основное заглавие, основное описание, добавочные описания, предметные рубрики). Следует установить предварительные коды деятельности.
- Глава шестая Отчета RDA оставила в стороне литературную работу. Анализ семейства «Книга царей» (Шахнаме) дал терминологию, приведенную в Таблице 3. Таким

образом, эти типы произведений необходимо рассмотреть на предмет определения произведений и выражений. Утрата таких важных наборов произведений может выразиться в неверной организации такой области, как литература/литературоведение.

5. Заключение

Анализ двух крупнейших библиографических семейств, проделанный в настоящем исследовании, косвенно указывает на то, что для дальнейшего прогресса необходимо одновременно выполнить, как минимум, три пункта:

- Каталогизаторы должны осознать, что именно является их целью, какова идея FRBR или других концептуальных моделей и что в таком случае может выиграть каталогизация.
- Правила каталогизации должны совпадать с местными методиками.
- Должны быть алгоритмы и соответствующее ПО, что сможет хоть немного сгладить две первые непоследовательности (которые остались с прошлых времен).

Если пропустить хотя бы один пункт, это может привести к непоследовательному доступу, особенно, – когда мы имеем дело с многотомными произведениями. Настоящее исследование основано на предположении, что в библиографических записях имеются термины, которые могут помочь идентифицировать основные связи между различными объектами библиографических семейств. Сейчас эти термины разбросаны по разным полям. Необходимо средство для их нормализации, поле, которое сможет размещать и группировать. Как утверждает Vellucci (1990), унифицированные заглавия долго рассматривали в качестве связывающих инструментов. Это же очевидно и в AACR2, где унифицированные заглавия определены как инструменты идентификации произведений и воплощений. На будущее правила каталогизации обещают большее: в RDA унифицированные заглавия рассматриваются как инструменты идентификации произведений и выражений. Но пересмотр по-прежнему необходим. Хотя в разделе 6.27.1-2 имеются следы связи «Произведение – произведение», но вторичные произведения (произведения, вновь произошедшие от основного предшественника) и предшественники не разделены так, чтобы машина могла различать их. Из-за сегодняшней ситуации с расположением терминов в полях записи и из-за того, что унифицированные заглавия рассматриваются в наших будущих правилах в качестве идентификаторов произведений и выражений, мы можем подумать о новом варианте унифицированного заглавия, разработанного так, чтобы отражать библиографические связи в свете модели FRBR, располагая связи разного уровня по своим подполям.

«Основной предшественник. Вновь произошедшее произведение. Атрибуты уровня выражения» - таким может быть рациональный порядок структурирования нового FRBR-изированного унифицированного заглавия. С этой точки зрения, исследования, подобные описанному, помогают разрабатывать алгоритмы определения различных объектов путем анализа записей, что даёт сырьё для таких FRBRизированных полей. Достижение этой цели требует анализа различных библиографических записей (в различных предметных областях, например – литература, религия, философия и т.д.), - чтобы получить исчерпывающее описание различных объектов, их связей, используемой терминологии и вероятных различий в применении шаблонов среди различных библиографических семейств. Сведения, полученные в ходе этого исследования, помогут каталогизаторам и разработчикам ПО разработать библиотечное программное обеспечение, способное обеспечить пользователей библиотек улучшенными средствами поиска, улучшенной группировкой связанных произведений (библиографических семейств) и осмысленным показом результатов поиска. Исходя из этого, налицо потребность в пересмотре некоторых правил каталогизации и реструктуризации некоторых полей MARC-формата.

Библиография

- Afshar Zanjani, E. (1992). Related Works and cataloging them. *Ayneye Pajouhesh*, Vol. 2(6). [Persian]
- Bokaii, M. (1995). *The Comprehensive Bibliography of the Koran*. Tehran: Qebleh, 7 vols. (in Persian).
- Carlyle, A. (1996). "Ordering Author and Work Records: An Evaluation of Collocation in Online Catalog Displays". *Journal of the American Society for Information Science*. Vol. 47(7). P. 538 – 554.
- Carlyle, C. et. Al. (2008). Making the Pieces Fit: Little Women, Works , and the Pursuit of Quality. *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol. 46(1), pp. 35 – 63.
- Fattahi, R. (1996). "Super Records: And Approach Towards the Description of Works Appearing in Various Manifestations". *Library Review*. Vol. 45(4). P. 19 – 29.
- Functional Requirements for bibliographic Record [Final Report]. 1998. IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records. Available at: <http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.htm>
- Goossens, P. & Mazur-Rzesos E. (1982). Hierarchical relationships in bibliographic descriptions: problems analysis. In *Hierarchical relationships in bibliographic descriptions*. INTERMARC Software Subgroup Seminar 4, Library Systems Seminar, Essen, 25 March-27 March 1981, edited by Ahmed H. Helal, and Joachim W. Weiss. Essen: Gesamthochschulbibliothek Essen.

- Koohestani, J. (2000). Analysis of Related works and Type of Their Relationships in Persian language from a cataloging perspective, Master's Thesis, Ferdowsi University of Mashhad.[in Persian]
- Mayel Heravi, N. (2001). History of Manuscript Processing and Critical Editing of Manuscripts. Tehran: Ministry of Culture and Islamic Guidance Pub. [Persian]
- Petek, M. (2006). Derivative Bibliographic Relationships in the Slovenian Online Catalogue COBIB. *Journal of Documentation*. Vol. 63(3): 398 – 423.
- Smiraglia, R. (1992). Authority Control and the Extent of Derivative Bibliographic Relationships. Ph.D. diss., University of Chicago.
- Smiraglia, R. (2007). Bibliographic Families and Super works. In *Understanding FRBR: what it is and How it will Affect our Retrieval Tools* edited by Arlene G. Taylor. West port: Libraries Unlimited. pp. 73 – 86.
- Taniguchi, S. (2002). A Conceptual Model Giving Primacy to Expression -level Bibliographic entity in cataloging. *Journal of Documentation*, Vol. 58(4), pp. 363 – 382.
- Tillett, B. (1991). A Taxonomy of Bibliographic Relationships. *Library Resources and Technical Services*, Vol. 35(2), pp. 150-157
- Vellucci, S. (1990). Uniform Titles as Linking Devices. *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol. 12(1), pp. 35 – 62.
- Vellucci, S. (1997). *Bibliographic Relationships in Music Catalogs*. Lanham, Md.: Scarecrow Press.
- Weihs, J. & Howarth, L. (2008). Uniform Titles from AACR to RDA. *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol. 46(4), pp. 362 – 384.

Приложение 1
Образец использованного статистического листа
(В процессе сбора данных модифицировался и дополнялся)

Epic of Kings			
Произведение- Выражение	Произведение- Произведение		
		Перевод	Производная связь
		Выдержки, выборки цитат	
		Литография или рукопись	
		Рефераты, резюме и т.п.	
		Справочники, глоссарии, конкорданции и т.д.	
		Адаптации	
		Обращения, очерки, наставления	
		Переложение	
		Пародии, юмор, карикатуры и т.д.	
		Адаптация в новые формы	
		Критика, апологетическая критика	Описательная связь
		Аннотации	
		Указатели	
		Изучение и обучение	
		Исследования	
		Понятия, персонажи	
		Издания (новые и переработанные издания)	Последовательность
		Дополнения, приложения и т.д.	Сопровождающее
		Новый номер (выпуск) серии	

Приложение 2

Таблица терминов для связанных произведений из персидских библиографических семейств с переводом и транслитерацией

Subject (normalized terminology – List of Persian Subject Headings)	Transliteration	Translation	Term in Persian
-- adaptations	Eq'tebās/ Eṡtebās	adaptation	اقتباس
	Mobhamāt	Ambiguous Problems/ Vague things	میهمات
-- editing	Tashīh/ Tashih	Amendment	تصحیح
-- clear and obscure verses	Moteʃabehāt	Analogous	متشابهات
	Hāšiya/ Haʃije	Annotation	حاشیه
	šarh/ ʃarh	Annotation	شرح
-- abrogator & abrogated verses	Mansuḡ	Annulled	منسوخ
	Ta'liya/ Ta'liqe	Приложение/ Addenda	تعلیقہ
	Taqrīr/ Taqrīr	Assertion/ Utterance	تقریر
-- Biography	Tabaqāt/ Tabaqāt	Biographies	طبقات
-- Collected works	Bayāz/ Bajaz	Blank book	بیاض
-- writing	Rasm al-moshaf	Book/ The Коран	[رسم] المصحف
	Mūjaz/ Mudʒez	Brief/ Laconic	موجز
-- history	Tṡvim/ Taqvim	Calendar	تقریم
	Tabaqāt al-āyāt/ Tabaqāt al-ājāt	Classifications	طبقات الآیات
	Mostadrak	Complement	مستدرک
	Tatemala/ Tatamme	Complement/ supplement	تتمہ
	Takmela/ Takmele	Complement/ supplement	تکمله
	ǰāme/ dǰāme'	Comprehensive	جامع
-- Concordances	Kašf al-abyāt	Concordance	کشف الآیات
-- Concordances	Kašf al-āyāt	Concordance/ Aya index	کشف الآیات
-- Indexes, first line -- concordances	Kašf al-matāleb/ Kaʃf al-matāleb	Contents	کشف المطالب
-- Indexes, first line	fehrest	Contents	فهرست
-- apologetics	Mohakemāt	Cross-Examination	محاکمات
-- occasion for revelation	Nozūl	Descending from heaven	نزول
	Motavval	Detailed	مطول
	Mofassal	Detailed	مفصل
	Kaššāf/ Kaʃšāf	Detailed/ Elucidating	کشاف
	Mostaḡraj/ Mostaḡradǰ	Выборки цитат	مستخرج
-- apologetics	Defa'	Fend	دفاع
-- Dictionaries	Loqāt	Glossary	لغات
-- Dictionaries	Mo'jam/ Mo'dǰam	Glossary	معجم
-- Dictionaries	Vaǰegān	Glossary	واژگان
-- Dictionaries	Vāǰeneme	Glossary	واژه نامه
-- Dictionaries	Kašf al-loyat/ Kaʃf al-loqat	Glossary	کشف اللغات
-- Grammar	Tarkīb/ Tarkīb	Grammar	ترکیب
-- Grammar	Sarf va nahv	Grammar	صرف و نحو
-- hermeneutics	Tafsīr/ Tafsīr	Hermeneutics	تفسیر
-- hermeneutics	Ta'vīl/ Ta'vīl	Hermeneutics	تاویل

Hermeneutics (In the name of God)	Besmela/ Besmele	In the name of God	بِسْمِله
-- clear and obscure verses	Mohkammāt	Indisputaтаблица Verses	محكمات
-- Maxims -- parables	Amsāl	Instances/ Maxims	امثال
-- abrogator & abrogated verses	Nāseḫ	Nullifier	ناسخ
[Коран]. Joz' [...]	Ĵoz' / dĴoz'	Part	جزء
[Коран]. Hezb [...]	Hezb	Part	حزب
[Коран]. Sura [...]	Sūra	Part	سوره
Oaths in the Коран	Aqşam al-Коран	Pledges	اقسام (القرآن)
-- Prayers	Ad'iya/ Ad'ije	Prayers	ادعيه
-- recitation	Taĵvīd/ TadĴvid	Pronunciation	تجويد
-- readings	Telāvat/ Talāvat	Reading	تلاوت
-- selections	Golĉin/ GoltĴin	Selections	گلچين
-- selections	Gozīda/ Gozide	Selections	گزیده
-- selections	Montaĵab	Selections	منتخب
-- selections	Montaĵabāt	Selections	منتخبات
[Коран] stories	ġesas/ qesas	Stories	قصص
-- abstracts	Talġis	Summarization	تلخيص
	Zayl/ Zejl	supplement	ذيل
-- translations	Tarġama/ TardĴome	Translation	ترجمه
-- biography	Tarājom/ TaradĴem	Translations	تراجم
-- tazmin (poetry)	Tazmīn/ Tazmin	Verse insertion	تضمنين
-- apologetics	Rad(d)	Veto	رد
-- writing	Tahrīr/ Tahrir	Writing	تحرير